

## الفريق العامل لمعاهدة التعاون بشأن البراءات

الدورة السادسة عشرة  
جنيف، من 6 إلى 8 فبراير 2023

لغات التواصل مع المكتب الدولي

وثيقة من إعداد المكتب الدولي

### ملخص

1. يرغب المكتب الدولي في تحسين خدماته من خلال توسيع لغات التواصل مع المودعين والمكاتب الوطنية لتشمل أي من اللغات العشر (10) للنشر الدولي، بدلاً من اللغة الإنكليزية أو الفرنسية فقط كما هو الحال حالياً.
2. وسيطلب ذلك استحداث أنظمة جديدة لتكنولوجيا المعلومات وتطوير توزيع المهارات اللغوية في المكتب الدولي. وبالتالي، لا يمكن تحقيق الأمر في خطوة واحدة. ويُقترح تعديل القاعدة 2.92(هـ) بطريقة مشابهة للتعديل السابق للقاعدة 2.92(د)، مما يسمح بتوسيع اللغات المستخدمة لتشمل الرسائل والإخطارات المبعوثة إلى المودع وأي مكتب وطني سيتأثر بتعديل التعليمات الإدارية. وسيسمح ذلك للمكتب الدولي بتوسيع اللغات المستخدمة بمعدل يمكنه التحكم فيه من خلال الاستهداف الأولي لمجالات مباشرة وذات قيمة عالية.

### معلومات أساسية

3. اعتباراً من 1 يوليو 2016، تم تعديل القاعدة 2.92(د) لإتاحة إمكانية توسيع اللغات التي يمكن لمودع الطلب أن يكتب بها إلى المكتب الدولي بما يتجاوز الإنكليزية والفرنسية لتشمل لغات أخرى للنشر وفقاً لمعاهدة التعاون بشأن البراءات، طبقاً لما تسمح به التعليمات الإدارية. واعتباراً من ذلك التاريخ، يسمح القسم 104(ج) من التعليمات الإدارية للمودعين بإرسال رسائل إلى المكتب الدولي باللغة الإنكليزية أو الفرنسية أو بلغة النشر إذا استُخدم النظام الإلكتروني لمعاهدة التعاون بشأن البراءات (ePCT) لهذا الغرض. ويسمح ذلك القسم أيضاً للمدير العام بإصدار قرارات لتوسيع لغات المراسلة التي يتواصل بها مودعو الطلبات الذين يستخدمون وسائل اتصال أخرى، أو التوسع في اللغات المسموح بها ضمن طلب دولي معين.
4. وفي الوقت الحاضر، تنص القاعدة 2.92(هـ) على المكتب الدولي الرد على المودعين أو أي مكتب وطني باللغتين الإنكليزية أو الفرنسية، على الرغم من أن بعض المراسلات غير الرسمية تُجرى في الواقع بلغات أخرى مألوقة لكل من فاحص الإجراءات في المكتب الدولي والمرسل.

5. ولدى المكتب الدولي موظفون قادرون على العمل بجميع لغات النشر ويسعى إلى توسيع قدراته لتشمل لغات مختلفة، مع مراعاة التوزيع المتغير للغات في الطلبات الدولية. وعلاوة على ذلك، يمكن بالفعل إعداد نماذج مختلفة لمعاهدة التعاون بشأن البراءات بأي لغة من لغات النشر، حسب الاقتضاء، سواء في النظام الإلكتروني لمعاهدة التعاون بشأن البراءات أو من خلال وسائل الاتصال والأنظمة الأخرى. ومن شأن التطورات الإضافية المتعلقة بنسق XML والأنماط الأسلوبية والترجمة الآلية أن تسهل أيضًا قدرة المكتب الدولي على تقديم هذه الخدمات بشكل عام.

### الاقتراح

6. يحتوي المرفق على اقتراح لتعديل القاعدة 2.92(هـ) يتيح توسيع اللغات التي يستخدمها المكتب الدولي للتواصل مع مودعي الطلبات والمكاتب، والتي تنظمها التعليمات الإدارية.

7. ومن المحتمل أن يكون المجال الأول الذي سيغطيه هذا التوسيع هو السماح بإرسال الدعوات لتصحيح العيوب في الإجراءات إذا تم قبول الاقتراح الوارد في الوثيقة PCT/WG/16/3. وعلى المدى الطويل، هناك رغبة في استحداث أنظمة تسمح بنقل معظم استمارات المكتب الدولي بلغة النشر.

8. ومن المهم أن تكون الأطراف الثالثة والمكاتب المخصصة قادرة على فهم نتائج عمل المكتب الدولي، وكذلك المتلقي الأولي للاستمارة. وتجدر الإشارة إلى أن جميع استمارات المكتب الدولي معدة بالفعل باستخدام نسق XML. ويتيح ذلك أساسًا جيدًا لإضفاء مزيد من التطوير لضمان إمكانية إعداد الاستمارات بصيغة ثنائية اللغة (لغة النشر بالإضافة إلى اللغة الإنكليزية)، أو استخدام نظام مشابه لذلك الموجود في ركن البراءات مع تقارير البحث والآراء المكتوبة بنسق XML. وفي ذلك النظام، يُستخدم نسق XML لإنشاء عرض للمحتوى بأي من لغات النشر العشر، باستخدام الأنماط الأسلوبية اللغوية المناسبة لعرض محتوى خانات الاختيار والنص المعياري، إلى جانب النص الحر المترجم آليًا.

9. إن الفريق العامل مدعو إلى النظر في التعديل المقترح إدخاله على اللائحة التنفيذية والوارد في مرفق هذه الوثيقة.

[يلي ذلك المرفق]

التعديلات المقترحة إدخالها على اللائحة التنفيذية لمعاهدة التعاون بشأن البراءات<sup>1</sup>

المحتويات

2.....	القاعدة 92 المراسلات.....
2.....	1.92 [دون تغيير].....
2.....	2.92 اللغات.....
2.....	من 3.92 إلى 4.92 [دون تغيير].....

---

<sup>1</sup> يُشار إلى حالات الإضافة أو الحذف المقترحة، على التوالي، بتسطير النص المعني أو شطبه.

القاعدة 92 -  
المراسلات

1.92 [دون تغيير]

2.92 اللغات

(أ) [دون تغيير]

(ب) [دون تغيير]

(ج) [تبقى محذوفة]

(د) [دون تغيير] يجب أن يكون كل كتاب يرسله مودع الطلب إلى المكتب الدولي محررا بالإنكليزية أو بالفرنسية أو أي لغة نشر أخرى حسبما تجيزه التعليمات الإدارية.

(هـ) يجب أن يكون كل كتاب أو إخطار يرسله المكتب الدولي إلى مودع الطلب أو إلى أي مكتب وطني محررا بالإنكليزية أو بالفرنسية أو أي لغة أخرى للنشر قد تسمح بها التعليمات الإدارية.

من 3.92 إلى 4.92 [دون تغيير]

[نهاية المرفق والوثيقة]